

KOMPLETORIUM

KOMPLETORIUM,

AZ EGYHÁZ HIVATALOS ESTI IMÁDSÁGA A PAPI ZSOLOZSMÁBÓL

II. KIADÁS

Kiadja a Szociális Missziótársulat.
Budapest, I. ker., Krisztina-krt 125—127—129. sz.
BUDAPEST, 1943.

Az esztergomi egyházmegyei főhatóság 807|1934. sz. engedélyével

Don Bosco Nyomda, Rákospalota, Horthy Miklós-út 97. szám.
(Felel: Sarkadi J. Alajos.)

BEVEZETÉS

Minden jó keresztény esti imádsággal fejezi be napi munkáját. Ebben a lélek a mindennapi élet zajából visszatér Teremtőjéhez, alázatosan számot ad neki tetteiről, köszönetet mond jótéteményeiért, és megnyugodott lélekkel bízza magát a rákövetkező éjszakán atyai szívére.

Az Anyaszentegyház minden hívője számára szerkesztett egy utólérhetetlen szépségű esti imádságot, olyant, amilyent csak a Szentlélek segítségével alkothatott. Ez a zsolozsmának egyik imaórája, és kompletorium a neve. Azokban a századokban, amikor még virágzott az Egyház imádságos élete, az egész hívősereg imádkozta; manapság azonban már ismeretlen a világiak előtt. Mégis az ő imádságuk is, és ha a papok és a szerzetesek mondják, azok is az összes hívők nevében végzik. Újra vissza kell tehát nyernie régi helyét s a mi esti imádságunkká is kell lennie. A kompletorium abban az alakjában, amint azt a bencések mondják és e füzetben található, magától Szent Benedektől való. A hét minden napján ugyanaz és csak kevéssé tér el a római breviárium vasárnapi kompletoriumától.

Szent Benedek regulájának 42. fejezetében előírja, hogy ha elérkezik az esti nyugalom ideje, gyűljenek össze a szerzetesek és az Atyák életéből vagy más épületes ira-

tokból olvassanak föl. Utána végezzék el közösen az esti imádságot, a kompletoriumot. Ezért a kompletorium most is rövid *olvasmánnyal* kezdődik, mely Szent Péter első leveléből való és az imaóra jelentőségének megfelelően arra figyelmezteti az imádkozót, hogy óvakodjék a gonosz ellenségtől, amely főkép az éjjeli sötétség leple alatt lopózkodik be, hogy ártson a lelkeknek.

A nap elmulta számadásra int. Ezért az olvasmányhoz *bűnvallomás* csatlakozik. Az imádkozó bűnösnek vallja magát Isten és az ő szentjei előtt és kéri a szentek közbenjárását, hogy Isten neki megbocsásson. (Ha papok mondják közösen a kompletoriumot, a bűnvallomást és a bűnbocsánatért szóló könyörgést külön-külön mondja el az előimádkozó pap és a kar, épúgy, mint a szentmise lépcsőimádságában a misézö és a ministráns.)

E kettős bevezetés után következik a kompletorium főrésze és pedig Istennek kétszeres segítségülhívásával. Az első még a bűnvallomással függ össze (Converte nos), és itt mélyértelmű szép szokás a mellet kis kereszttel jelölni meg; a második erővel teljes fölhívás, amellyel minden zsolozsma-órát kezdünk (Deus in adjutorium), s ekkor nagy keresztet vetünk magunkra.

Három *zsoltár* képezi a kompletorium magvát. A 4. zsoltár egy ártatlanul üldözött ember bizalommal teljes esti imádsága. (In

pace in idipsum dormiam et requiescam.) *Istenhez* való bízó fohászkodás után (I.) arra szólítja föl *ellenségeit*, hogy szálljanak magukba (II.) és biztatja *barátait*, hogy vele együtt örüljenek az Úr oltalmának (III.). A 90. zsoltár a kompletorium legrégibb része s már az ősegyházban is esti imádságnak használták. Először *a lélek önmagával folytat párbeszédet*, melyben megüti az alaphangot, az Istenben való bizalmat s fölemelkedik Őhozzá (I.), majd változatos képekben festi Isten gyengéd, de egyszersmind erős oltalmát, mely az életharcban mindenhová elkíséri az igazat (II.) s a végén Isten biztosítja a rája hagyatkozót, hogy nem volt hiábavaló a bizalma (III.). A 133. zsoltár a zarándokzsoltárok (119—133) közül az utolsó, amelyben az ünnepekre Jeruzsálembe föl-ment zarándokok vesznek búcsút Isten templomától, kérve az előcsarnokban őrtálló papokat és levitákat, hogy virrasszanak és imádkozzanak helyettük is (I.). A papok felelete erre: Az Úr áldása kísérjen benneteket (II.).

A zsoltárok után a *himnusz* következik, amely bensőséges imádság, hogy Isten óvjon meg minket nagy ellenségünk éjjeli cselvetéseitől.

A *capitulum* kis fejezet a Szentírásból, Jeremiás próféta fohásza, mely arra hivatkozva, hogy Isten népe vagyunk, Ő közöttünk lakik (most is az Oltáriszentségben) s

az Ő nevét viseljük (keresztség), kéri Istent, ne hagyjon el minket.

A Kyrie eleison és a Pater noster átvezetnek a kompletorium csúcspontjához, a *könyörgéshez*, amely összefoglalja az eddigi gondolatokat és kéréseket: 1. látogassa meg Isten a mi hajlékunkat (régen a szerzetesek ezt a hálóteremben mondták), 2. tartsa távol ellenségünk cselvetéseit, 3. angyalaival őriztessen minket, és 4. *adja áldását* éjszakai nyugalmunkra.

Mindezek zálogaképen az apát vagy elöljáró *áldása* következik, amelynél keresztet vetünk.

Befejezésül még szívből köszöntjük mennyei Anyánkat az időszaki Mária-antifónával. Négy antifónát használ az Egyház, az elsőhöz azonban más orációt mondunk karácsony előtt és mást utána. A buzgó középkor lovagias lelkülete és gyöngéd bensősége csendül ki ezekből a szép énekekből. A kompletoriumot csendben mondott Pater, Ave és a Credo fejezi be.

Jegyzet. A szövegben előforduló rövidítések: a latinban H = Hebdomadarius = hetes, elő-imádkozó, karvezető, ennek megfelel a magyarban V = vezető; a latin S = Superior, Superiossa = elöljáró, ezt a magyarban E-vel jelöljük; a latin Ch. = Chorus, ennek a magyarban megfelel a K = Kar = mindnyájan. Ch. I., Ch. II. = jobboldali és baloldali kar: I. K., II. K.

KOMPETORIUM

Áldás és rövid olvasmány.

H. Jube, domne benedicere.[1]

S. Noctem quiétam et finem perféctum, concédat nobis Dóminus omnipotens.

Ch. Amen.

H. Fratres: Sóbrii estóte, et vigiláte: †quia adversárius vester diábolus tamquam leo rúgiens círcuit, quaerens quem dévoret: cui resistite fortes in fide.

Tu autem, Dómine, miserére nobis.

Ch. Deo grátias.

V. Add, Uram, áldásodat.

E. Nyugalmas éjszakát és boldog véget engedjen nekünk a mindenható Isten.

K. Amen.

V. Atyámfiai: józanok legyetek és vigyázzatok, mert a ti ellenségtek, az ördög, mint ordító oroszlán körüljár, keresvén, akit elnyeljen: erős hittel álljatok ellen neki.

Te pedig, Urunk, könyörülj rajtunk.

K. Istennek hála.

Bűnvallomás és feloldozás.

S. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

Ch. Qui fecit caelum et terram.

Pater noster. (totum secreto)

E. Segedelmünk az Úr nevében.

K. Ki az eget és földet alkotá.

Miatyánk. (az egész csendben)

[1] A közös imádkozásnál mondjuk így, amikor is az elöljáró adja az áldást; ha azonban magunkban végezzük a kompletoriumot, az áldást közvetlenül Istentől kérjük e szavakkal Jube, Domine, benedicere.

Ch. Confiteor Deo omnipoténti, beátae Maríae semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístae, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, beáto Patri nostro Benedícto, et ómnibus Sanctis, quia peccávi nimis cogitatióne, verbo et ópere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, beátum Patrem nostrum Benedíctum et omnes Sanctos, oráre pro me ad Dóminum, Deum nostrum.

zatok érettem, a mi

Ch. Misereátur nostri omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis nostris, perdúcat nos ad vitam aetérnam. Amen.

Ch. Indulgéntiam, ab-

K. Gyónom a mindenható Istennek, a Boldogságos, mindenkoron szeplőtelen Szűz Máriának, Szent Mihály főangyalnak, Keresztelő Szent Jánosnak, Szent Péter és Pál apostoloknak, Szent Benedek atyánknak és minden szentnek, hogy fölötte vétkeztem gondolattal, szóval és cselekedettel. Én vétkem, én vétkem, én igen nagy vétkem. Azért kérem a Boldogságos, mindenkoron szeplőtelen Szűz Máriát, Szent Mihály főangyalt, Keresztelő Szent Jánost, Szent Péter és Pál apostolokat, Szent Benedek atyánkat és minden szentet, hogy imádkozz Urunknál, Istenünknél,

K. Irgalmazzon nekünk a mindenható Isten, és megbocsátván vétkeinket, vezéreljen minket az örök életre. Amen.

K. Vétkeink elenge-

solutiónem et remissiónem peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus. Amen.

dését, föloldozását és bocsánatát adja meg nekünk a mindenható és irgalmas Úr. Amen.

Isten segítségülhívása.

S. Convérte nos, Deus salutáris noster.

Ch. Et avérte iram tuam a nobis.

S. Deus, †in adiutórium meum inténde.

Ch. Domine, †ad adiuvándum me festína.

Ch. I. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

Ch. II. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in saécula saeculórum. Amen.

Ch. Allelúja. (Alleluja helyett hetvenedvasárnaptól nagyszerdáig: Laus tibi, Dómine, † Rex aetérnae glóriae.)

E. Térits magadhoz minket üdvözítő Isten.

K. S haragodat fordítsd el rólunk.

E. Isten, tekints segedelmemre!

K. Uram, siess segítségemre!

I. K. Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek.

II. K. Miképen kezdetben vala, most és mindörökké. Amen.

K. Alleluja. (Dicséret neked Urunk, örök dicsőség királya.)

Zsoltárok.[2]

4. zsoltár.

Az ártatlanul üldözött ember Istenben bízó esti imádsága.

I. Istenhez:

Cum invocárem, exaudívit me Deus iustítiae meae: * in tribulatione dilatásti mihi.
Miserére mei. * et exáudi oratiónem meam.

Hallgass meg, hogyha hívlak, üdvömnek Istene! Tágasságot teremts nekem a bajban.
Halld meg imámat, könyörülj meg rajtam

II. Ellenségeihez:

Filii hóminum, úsquequo gravi corde? * ut quid dilígitis vanitátem, et quaéritis mendácium?

Ti férfiak, meddig tart szégyenem? Mért szerettek hívságos dolgokat, Mért hánytorgattok hazugságokat?

Et scitóte, quoniam mirificávit Dóminus sanctum suum; * Dóminus exáudiet me, cum clamávero ad eum.

Tudjátok meg: jeles csodát mível Az Úr a jámboron: Az Úr meghallgat, amikor hívom.

Irascímini, et nolíte peccáre: † quae dícitis in córdibus vestris, * in cubílibus vestris compungímini.

Ám haragudjatok, csak ne vétkezzetek. Kamrátokban szálljatok magatokba, És csendesedjetek.

Sacrificáte sacrifícium

Áldozzatok igaz ál-

[2] A zsoltárokat az előljáró kezdi (intonálja) az első versszak csillagáig, s jobboldali kar folytatja; a többi versszakot pedig a 2 kar felváltva mondja.

justítiae, † et speráte in Dómino. *

dozatot, S az Úrban bízzatok.

III. Csüggedő hiveihez:

Multi dicunt: Quis ostendit nobis bona?

Signátum est super nos lumen vultus tui, Dómine: * dedísti laetítiam in corde meo.

A fructu fruménti, vini et ólei sui * multiplicáti sunt.

In pace in idípsum * dórmiam et requiéscam;

Quóniam tu, Dómine, singuláriter in spe* constituísti me.

Glória Patri, etc.

Mondják sokan: „Valami jót ki mutat immár nékünk?"

Arcodnak fényességét emeld, Uram, fölébünk! Te adsz örömet szívembe nekem.

Nagyobbat, mint övék, mikor Boruk, búzájuk bőséggel terem.

Bízvást térek nyugodni, És elalszom azonnal békességben

Mert te Uram gondot viselsz reám, Az egyedüliségben.

Dicsőség az Atyának, stb.

90. zsoltár.

Isten oltalmában.

I. A lélek szava:

Qui hábitat in adiutório Altíssimi, * in protectióne Dei caeli commorábitur.

Aki az Úrnak lakozik lakában, S a Fölségesnek árnyékában:

Dicet Dómino: Susceptor meus es tu, et

Bízvást beszél az Úrhoz: „Te vagy a me-

refúgium meum: * Deus meus, sperábo in eum.

nedékem, Istenem benned bízom, kősziklám vagy te nékem."

II. Isten oltalmazza az igazat minden útján:

Quóniam ipse liberávit me de láqueo venántium,* et a verbo áspero.

Scápulis suis obumbrábit tibi: * et sub pennis eius sperábis.

Megment az Úr a madarász tőrétől, A romlás pestisétől.

Szárnyának veszen árnyékába téged, Ölelő szárnyai alatt lészen te menedéked.

Scuto circúmdabit te véritas ejus: * non timébis a timóre noctúrno

A sagítta volánte in die,† a negótio perambulánte in ténebris: * ab incúrso et daemónio meridiáno.

Paizs és páncél az Úrnak hűsége. Ne félj a rémtől, mely éjszaka jár.

Ne bántson a nyíl, mely naponta száll, Sem a sötétben kúszó döghalál, Sem sorvadás, mely fényes délben pusztít.

Cadent a látere tuo mille, † et decem míllia a dextris tuis: * ad te autem non appropinquábit.

Ezrek hulljanak bár balod felől, És tízezrek jobbfelől: Baj meg nem érhet tégedet.

Verúmtamen óculis tuis considerábis; * et retributiónem peccatórum vidébis.

Ám bizony, hogy meglátja tenszemed, Hogy meglakolnak mind a bűnösek!

Quóniam tu es, Dómine, spes mea: * Altíssimum posuísti refúgium tuum.

Mivelhogy az Úr a te reménységed, A Magasságos lőn a menedéked.

Non accédet ad te malum: * et flagéllum non approqinpuábit tabernáculo tuo.

Quóniam Angelis suis mandávit de te: * ut custódiant te in ómnibus viis tuis.

In mánibus portábunt te: * ne forte offéndas ad lápidem pedem tuum.

Super áspidem et basilíscum ambulábis: * et conculcábis leónem et dracónem.

Szerencsétlenség tégedet nem érhet, Sem veszedelem sátradhoz nem férhet.

Angyalaidnak parancsolt felőled, Hogy oltalmazzák minden utadat.

Tenyerükön fognak hordozni téged, Kőbe ne üssed lábadat.

Áspiskígyón jársz s baziliszkuson majd, Oroszlánkölyköket tiporsz szét és sárkányokat.

III. Isten szava:

Quóniam in me sperávit, liberábo eum: * prótegam eum, quóniam cognóvit nomen meum.

Clamábit ad me, et ego exáudiam eum: † cum ipso sum in tribulatióne: * erípiam eum et glorificábo eum.

Longitúdine diérum replébo eum: * et osténdam illi salutáre meum.

Glória Patri, etc.

„Megszabadítom, mivelhogy bizalma Bennem vagyon. Mivelhogy nevem ismeri, Én fölmagasztalom.

Ha kiált hozzám, meghallom szavát, Mellette lészek a szorongatásban, Megóvom és dicsőségessé teszem.

Hosszú évekkel bőséggel megáldom, És megmutatom neki üdvösségem."

Dicsőség az Atyának, stb.

133. zsoltár.

Búcsú az Isten templomától.

I. A zarándokok kara:

Ecce nunc benedícite Dóminum,* omnes servi Dómini:

Most ím mindnyájan az Urat áldjátok, Ti minden szolgái az Úrnak.

Qui statis in domo Dómini, * in átriis domus Dei nostri.

Akik az éjen át az Úr házában álltok!

In nóctibus extóllite manus vestras in sancta, *et benedícite Dóminum

A szentély felé kezet tárjatok, És az Urat áldjátok!

II. Az őrtálló papság válasza:

Benedícat te Dóminus ex Sion, * qui fecit caelum et terram.

A mi Urunk Sionból áldjon meg tégedet, Aki teremtett földet és eget.

Glória Patri, etc.

Dicsőség az Atyának, stb.

Hymnus.

Te lucis ante términum, Rerum Creátor, póscimus, Ut sólita cleméntia Sis praesul ad custódiam.

A napvilág leáldozott; Kérünk, Teremtőnk, Tégedet, Maradj velünk kegyelmesen, Őrizzed, óvjad népedet.

Procul recédant sómnia, Et nóctium phantásmata; Hostémque nostrum cómprime, Ne polluántur córpora.

A rossz álmok távozzanak, És minden éji képzelet. Ellenségünket űzzed el, Hogy testünket ne rontsa meg.

Praesta, Pater omnípotens, Per Jesum Christum Dominum, Qui tecum in perpétuum Regnat cum Sancto Spíritu. Amen.

Add meg mindenható Atyánk, És Jézus Krisztus mi Urunk, Ki véled és a Lélekkel, Uralkodik mindenkoron. Amen.

Capítulum.

S. Tu autem in nobis es, Dómine, † et nomen sanctum tuum invocátum est super nos: * ne derelínquas nos, Dómine, Deus noster.

E. Te pedig közöttünk vagy, Uram, s neved segítségül hivatott mireánk, ne hagyj hát el minket Urunk és Istenünk.

Ch. Deo grátias.

K. Istennek hála.

S. Custódi nos, Dómine, ut pupíllam óculi (T. p. Allelúja.)

E. Őrizz minket Urunk, mint szemed világát (Húsv. id. Alleluja.)

Ch. Sub umbra alárum tuárum prótege nos (T. p. Allelúja.)

K. Szárnyad alatt oltalmazz meg minket (Húsv. id. Alleluja.)

Miatyánk és könyörgés.

S. Kyrie, eléison.

E. Uram, irgalmazz nekünk.

Ch. Christe, eléison. Kyrie, eleison.

K. Krisztus kegyelmezz nekünk. Uram, irgalmazz nekünk.

S. Pater noster (secreto)

E. Miatyánk. (csendben.)

S. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

Ch. Sed líbera nos a malo.

S. Dómine, exáudi oratiónem meam.

Ch. Et clamor meus ad te véniat.

S. Orémus. Vísita, quaésumus, Dómine, habitatiónem istam, et omnes insídias inimíci ab ea longe repélle: Angeli tui sancti hábitent in ea, qui nos in pace custódiant; et benedíctio tua sit super nos semper. Per Dóminum notrum Jésum Christum, Fílium tuum; qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia saécula saeculórum,

Ch. Amen.

S. Dómine, exáudi oratiónem meam.

Ch. Et clamor meus ad te véniat.

S. Benedicámus Dómino.

Ch. Deo grátias.

E. És ne vigy minket a kisértésbe;

K. De szabadíts meg a gonosztól.

E. Uram, hallgasd meg könyörgésemet.

K. És kiáltásom jusson eléd.

E. Könyörögjünk. Látogasd meg, Urunk, ezt a hajlékot, és az ellenség minden cselvetését messze üzd el tőle: szent angyalaid lakozzanak benne, hogy békében őrizzenek meg minket; és a te áldásod legyen mindig rajtunk. A mi Urunk, Jézus Krisztus a te Fiad által, ki veled él és uralkodik a Szentlélekkel egyetemben mindörökkön örökké.

K. Amen.

E. Uram, hallgasd meg könyörgésemet.

K. És kiáltásom jusson eléd

E. Áldjuk az Urat.

K. Hála az Istennek.

Áldás.

S. Benedícat et custódiat nos omnípotens et miséricors Dóminus, * Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus.

Ch. Amen.

E. Áldjon és oltalmazzon meg minket a mindenható és irgalmas Úr, az Atya és Fiú és Szentlélek.

K. Amen.

Időszaki Mária-antifónák.

I.

Advent I. vasárnapja előtti szombattól február 1-ig bezárólag.

Alma Redemptóris Mater, quae pérvia caeli

Porta manes, et stella maris, succúrre cadénti,

Súrgere, qui curat, pópulo: tu quae genuísti,

Natúra miránte, tuum sanctum Genitórem,

Virgo prius ac postérius, Gabrielis ab ore

Sumens illud Ave, peccatórum miserére.

Üdvözítőnk édesanyja, Mennyeknek megnyílt kapuja!

Tengerjárók szép csillaga, Boldogságos Szűz Mária!

Légy segítség hű népednek. Az elesett bűnösöknek,

Ki szülője Istenednek, Anyja lettél Teremtődnek.

Mert angyali köszöntésre, Rád szállott az Úr Szentlelke

Ekkor lett az örök Ige, Szűz méhednek szűz gyümölcse.

(Adventben)

S. Angelus Dómini nuntiávit Maríae.

Ch. Et concépit de Spíritu Sancto.

S. Orémus. Grátiam tuam, quaésumus, Dómine, méntibus nostris infúnde: ut, qui Angelo nuntiánte, Christi Filii tui incarnatiónem cognóvimus: per passiónem eius et crucem, ad resurrectiónis glóriam perducámur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. *Ch.* Amen.

E. Az Úr angyala köszönté Szűz Máriát.

K. És ő méhébe fogadá Szentlélektől szent Fiát.

E. Könyörögjünk. Kérünk Téged Úr Isten, öntsd lelkűnkbe szent malasztodat, hogy akik az angyali üzenet által a Te szent Fiadnak, Jézus Krisztusnak megtestesülését megismertük, az Ő kínszenvedése és keresztje által a feltámadásnak dicsőségébe vitessünk, ugyanazon a mi Urunk Jézus Krisztus által. *K.* Amen.

(Karácsony első vecsernyéjétől)

S. Post partum, Virgo, invioláta permansísti.

Ch. Dei génitrix, intercéde pro nobis.

S. Orémus. Deus, qui salútis aetérnae, beátae Maríae virginitáte fecúnda, humáno géneri praémia praestitísti; tríbue, quaésumus; ut

E. Szülésed után is szeplőtelen szűz maradtál.

K. Istennek szent szülője! Könyörögj éretünk.

E. Könyörögjünk. Úr Isten! ki a boldogságos Szűz Mária gyümölcsös szűzessége által az emberi nemnek örök boldogság jutal-

ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam meruímus auctórem vitae suscípere, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum. *Ch.* Amen.

mát adtad: engedd, kérünk, hogy érezzük annak érettünk való esedezését, aki által méltók lettünk venni az élet adóját, a te Fiadat, a mi Urunk Jézus Krisztust. *K.* Amen.

II.

Gyertyaszentelő Boldogasszony napjának kompletóriumától nagyszerdáig bezárólag.

Ave, Regina caelórum, — Ave, Dómina Angelórum: — Salve radix, salve porta, — Ex qua mundo lux est orta: —

Gaude, Virgo glóriósa, Super omnes speciósa, — Vale, o valde decóra, — Et pro nobis Christum exóra.

S. Dignáre me laudáre te, Virgo sacráta.

Mennyországnak királynéja! — angyaloknak szent Asszonya! — áldott gyökér, Szűz Mária! — üdvözlégy Krisztus szent anyja.

Te általad e világra, — új világosság virrada. — Örülj dicsőség virága! — kinél szebb nem jött világra.

Áldott légy drágalátos Szűz! — Isten veled, szép virág, Szűz — mennyben szent Fiad mellett ülsz, — s tudjuk, rajtunk is könyörülsz.

E. Tégy méltóvá engem szent Szűz a te dícséretedre!

Ch. Da mihi virtútem contra hostes tuos.

S. Orémus, Concéde, misércors Deus, fragilitáti nostrae praesídium: ut, qui sanctae Dei Genitrícis memóriam ágimus; intercessiónis eius auxílio, a nostris iniquitátibus resurgámus. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

Ch. Amen.

K. Adj erőt ellenségeid ellen.

E. Könyörögjünk. Adj irgalmas Isten! gyarlóságunknak oltalmat, hogy kik az Isten Anyjának emlékezetét tiszteljük, az ő könyörgésének segedelmével vétkeinkből fölkeljünk. A mi Urunk Jézus Krisztus által.

K. Amen.

III.

Húsvéttól — Szentháromság-vasárnapjáig.

Regína coeli, laetáre, allelúja, — Quia quem meruísti portáre, allelúja, — Resurréxit, sicut dixit, allelúja, — Ora pro nobis Deum allelúja.

Mennynek Királynéasszonya! — Örülj szép Szűz; Alleluja! mert kit méhedben hordozni méltó voltál, Alleluja! Amint megmondotta vala, föltámadott. Alleluja! Imádd Istent, hogy lemossa bűneinket. Alleluja.

S. Gaude et laetáre, Vírgo María, allelúja.

E. Örülj és örvendezz Szűz Mária, Alleluja.

Ch. Quia surréxit Dóminus vere, allelúja.

K. Mert bizonnyal feltámadott az Úr, Alleluja!

S. Orémus. Deus, qui per resurrectiónem Filii tui, Dómini nostri Jesu Christi, mundum laetificáre dignátus es: praesta, quaésumus; ut per eius Genitrícem Vírginem Maríam, perpétuae capiámus gáudia vitae. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

Ch. Amen.

E. Könyörögjünk. Úr Isten! ki szent Fiadnak, a mi Urunk Jézus Krisztusnak feltámadásával a világot megvígasztalni méltóztattál: adjad kérünk, hogy az ő szent anyja, Szűz Mária által az örök élet örömeibe juthassunk. Ugyanazon a mi Urunk Jézus Krisztus által.

K. Amen.

IV.

Szentháromság-vasárnapjától—ádventig.

Salve Regina, mater misericórdiae, vita, dulcédo et spes nostra, salve! Ad te clamámus éxsules fílii Evae, Ad te suspirámus gementes et flentes in hac lacrimárum valle. Eja ergo, advocáta nostra, illos tuos misericórdes óculos ad nos convérte; et Jesum, benedíctum fructum ventris tui, nobis post hoc exilium osténde.

Mennyországnak királynéja, — irgalmasságnak szent anyja — élet, édesség, reménység — üdvözlégy, szép Szűz Mária.

Évának árva fiai! — számkivetett maradéki, — siralminak örökösi, — sok nyavalyának hajléki . . .

E siralomnak völgyében, — kik nyavalygunk nagy inségben — Hozzád sóhajtunk

O clemens, o pia, o dulcis Virgo María.

mennyégbe, — hol vagy örök dicsőségben.

Azért szószólónk! szemedet — fordítsd hozzánk kegyelmedet, — és a te bűnös népedet — oltalmazzad híveidet.

Ó édes Szűz! irgalmadat — mutasd meg kegyes voltodat. — Holtunk után szent Fiadat, mutasd meg boldogságodat.

S. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.

E. Imádkozzál érettünk Istennek szent Anyja.

Ch. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.

K. Hogy méltók lehessünk Krisztus ígéreteire.

S. Orémus. Omnípotens sempitérne Deus, qui gloriósae Vírginis Matris Maríae corpus et ánimam, ut dignum Fílii tui habitáculum éffici mererétur, Spíritu Sancto cooperánte, praeparásti: da, ut cuius commemoratióne laetámur; eius pia intercessióne, ab instántibus malis, et a morte

E. Könyörögjünk. Örök mindenható Úr Isten! ki a dicsőséges Szűz Máriának testét és lelkét, hogy szent Fiad méltó hajléka lenne, a Szentlélek által fölékesítéd; add, hogy kik az Isten anyjának emlékezetében örvendezünk, az ő kegyes könyörgése által minden ránk következő veszedelem-

perpétua liberémur. Per eúmdem Christum Dominum nostrum.

Ch. Amen.

től és az örök haláltól megszabaduljunk. Ugyanazon a mi Urunk Jézus Krisztus által.

K. Amen.

Befejezés.

S. Divínum auxilium máneat semper nobíscum.

Ch. Et cum frátribus nostris absséntibus. Amen.

Pater, Ave, Credo (secreto).

E. Isten segítsége maradjon velünk mindenkoron.

K. És távollévő testvéreinkkel. Amen.

Miatyánk. Üdvözlégy, Hiszekegy (egészen csendben.)

A kompletorium után csendben imádkozzuk:

Sacrosánctae et indivíduae Trinitáti, crucifíxi Dómini nostri Jesu Christi humanitáti, beatíssimae et gloriosíssimae sempérque Vírginis Maríae foecúndae integritáti, et ómnium Sanctórum universitáti sit sempitérna laus, honor, virtus et glória ab omni creatúra, nobísque remíssio ómnium

A legszentebb és oszthatatlan Szentháromságnak, a mi keresztrefeszített Urunk, Jézus Krisztus emberségének, a boldogságos és dicsőséges mindenkor szeplőtelen Szűz Mária termékeny sértetlenségének, és minden szentnek legyen örök dícséret, tisztelet, hatalom és dicsőség

peccatórum, per infinita saécula saeculórum. Amen.

minden teremtménytől, minekünk pedig minden bűneink bocsánata mindörökkön örökké. Amen.

Beáta víscera Maríae Vírginis, quae portavérunt aetérni Patris Fílium. Et beáta úbera, quae lactavérunt Christum Dóminum.

Boldog Szűz Máriának a méhe, mely az örök Atya Fiát hordozta. És boldogok a keblek, melyek Krisztus Urunkat táplálták.

A zsoltárok magyar szövege Sík Sándor Zsoltároskönyvéből való a fordító és a kiadó Szt. István Társulat szíves engedelmével, (a zsoltárfordítás a héber eredetit követi, ezért némely helyen eltér a latintól); ugyancsak Sík Sándor fordította a himnuszt. Az időszaki Mária-antifónák magyar szövegét a Szent Vagy Uram-ból vettük. Minthogy ez a kiadvány szerzetesnők és világi hívek számára készült, az egyházi előírásoknak és a körülmépyeknek megfelelően egy kevéssé eltér a papi zsolozsmától.